

Apprend le Coréen Ep. 10 : la nominalisation

Qu'est-ce que la nominalisation? La nominalisation consiste à transformer un verbe en un nom. Le mot « nominalisation » vient du mot latin « nomen » signifiant « nom ».

Voici quelques exemples de nominalisation :

저는 책을 읽는 것을 좋아해요.

« J'aime lire des livres »

수영하기가 어려워요.

« Nager est difficile »

그분의 가르침이 아주 훌륭했다.

« Son enseignement était absolument remarquable »

Il existe en coréen trois façons de transformer un verbe en un nom :

- Racine verbale + ~는 것
 - 하다 ⇨ 하는 것
- Racine verbale + ~기
 - 하다 ⇨ 하기
- Racine verbale + ~음/ㅁ (« ~음 » après une consonne et « ~ㅁ » après une voyelle)
 - 하다 ⇨ 함

Racine verbale + ~는 것

Cette forme est un brin plus formelle que « Racine verbale + ~기 ».

저는 영화 보기를 좋아해요.

« J'aime regarder des films » comme dans « I like watching movies » en anglais.

저는 영화 보는 것을 좋아해요.

« J'aime regarder des films » comme dans « I like to watch movies » en anglais.

GO! Billy Korean

La différence entre ces deux phrases semble subtile, mais le ressenti n'est pas le même. Un Coréen sera peut-être plus sensible à cette différence qu'un locuteur français ou anglais moyen.

Une autre façon de concevoir cette forme est de la traduire par « **l'acte de** (faire quelque chose) ».

먹다 ⇒ « 먹는 것 » ⇒ « manger » ou « **l'acte de manger** »

저는 밥 먹는 것을 좋아해요.

« J'aime manger » ou « J'aime l'acte de manger ».

La seule exception à cette règle concerne les verbes dont la racine verbale se termine en « ~르 ». Pour ces cas, il suffit d'ôter le « ~르 » puis d'ajouter « ~는 것 ».

- « 살다 » « vivre » ⇒ 사는 것
- « 알다 » « savoir » ⇒ 아는 것

Racine verbale + ~기

Cette forme est un peu plus informelle que la précédente. **Elle est également souvent utilisée pour établir des listes de tâches.**

- 청소하다 ⇒ 청소하기 ⇒ « nettoyer (la maison) »
- 공부하다 ⇒ 공부하기 ⇒ « étudier »
- 요리하다 ⇒ 요리하기 ⇒ « faire la cuisine »

Elle est aussi employée avec plusieurs autres constructions grammaticales telles que :

- « Car, parce que ~ » ⇒ racine verbale + ~기 때문에
- « Avant de ~ » ⇒ racine verbale + ~기 전에
- « Afin de ~ » ⇒ racine verbale + ~기 위해

Une forme sera parfois préférée à une autre mais ne vous inquiétez pas car les deux sont grammaticalement correctes. Vous apprendrez, en pratiquant le coréen, à déterminer laquelle est la plus appropriée.

GO! Billy Korean

Racine verbale + ~음/ㅁ

Utilisez « ~음 » lorsque la racine verbale se termine par une consonne et « ~ㅁ » lorsqu'elle se termine par une voyelle. Cette forme, tout comme les deux autres, transforme un verbe en nom. **Toutefois, la racine verbale + ~음/ㅁ a la particularité de transformer un verbe en un nom à part entière.** Par cela, je veux dire que le nouveau nom ainsi formé correspondra à un mot de vocabulaire autonome. Par conséquent, **les mots créés à partir de cette forme se retrouveront souvent dans le dictionnaire** où ils posséderont leurs propres entrées (contrairement aux mots créés à partir des deux autres formes).

Voici quelques exemples de verbes changés en noms en utilisant cette forme :

가르치다 « enseigner »	⇒ 가르침	⇒ « enseignement »
배우다 « apprendre »	⇒ 배움	⇒ « apprentissage » ou « étude »
자다 « dormir »	⇒ 잠	⇒ « dormir » (souvent utilisé dans « 잠(을) 자다 », « dormir »)
추다 « danser »	⇒ 춤	⇒ « danse » (souvent utilisé dans « 춤(을) 추다 » « danser »)
살다 « vivre »	⇒ 삶	⇒ « vie »
돕다 « aider »	⇒ 도움	⇒ « aide » (c'est un verbe irrégulier)

Vous pouvez voir à travers ces exemples de quelle manière cette forme crée des mots totalement indépendants et uniques à partir des verbes dont ils sont issus.

Cette forme est également utilisée pour conjuguer un verbe en fin de phrase. Au lieu d'utiliser « ~요 » ou « ~니다 » (ou tout autre forme), vous pouvez ajouter la terminaison « ~음 » ou « ~ㅁ » à un verbe pour terminer la phrase.

« 안 해요 » ou « 안 합니다 »	⇒ 안 함
« 싫어요 » ou « 싫습니다 »	⇒ 싫음

Ce type de conjugaison est employé dans le cadre de communications écrites ou dans les rubriques « commentaires » de journaux. On pourrait par exemple trouver dans le dossier scolaire d'un élève : « 숙제 안함 » (« Ne fait pas ses devoirs ») ou « 아주 좋은 학생임 » (« Est un.e très bon.ne élève »).

Cette conjugaison correspond, pour les autres modes de communication (comme la communication orale et tout autre type de support écrit), à un argot de jeune adolescent, considéré comme impoli et immature. En voici un exemple :

너 싫음. 안 사귀.

« Je te déteste. Je ne sors pas avec toi »

Je ne vous recommande pas d'utiliser cette forme dans ce contexte, car elle paraît très puérile. Il vous suffit, dans l'éventualité où vous la rencontreriez, de savoir ce qu'elle signifie.

Un dernier conseil : **si vous ignorez si vous pouvez utiliser cette forme (racine verbale + ~음/ㅁ) afin de changer un verbe en un nom, choisissez l'une des deux autres formes.**

C'est tout pour cette leçon. Je vous conseille de pratiquer la nominalisation par vous-même avec quelques verbes coréens pour vous assurer que vous avez bien compris. En espérant que ceci vous aidera !

